Online Art & Design Glossary
Utilising Visual Images in a Multimedia Format with Voice-Interpreted/Captioned ASL Videos

Paula Grocevic
Julie Lindsay
Cathy Clarke
Simon Ting
Heather Smith
(ASL Signer)

Project Overview

Goal of the Project
• Design a series of art vocabulary tutorials as an online learning resource

Project Steps
- Created list of vocabulary words and developed definitions
- Text-only definitions do not enhance student understanding
- Developed vocabulary
  - A former MFA graduate student signed the vocabulary without audio
- Practiced and reviewed vocabulary weekly
- Used a consumer-grade video camera and began shooting video in a home studio environment weekly
- Eventually converted DVD for online use

Video Production

Video Production Process
• Developed vocabulary
• A former MFA graduate student signed the vocabulary without audio
• Practiced and reviewed vocabulary weekly
• Used a consumer-grade video camera and began shooting video in a home studio environment weekly

Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium
National Technical Institute for the Deaf
Rochester, New York, June 2008
http://www.rit.edu/~techsym

T2B
Videotapes were given to a multimedia designer for further processing.
Students did not use the DVD that was produced.
Decided to convert the DVD for online use.
Students requested audio and captions to be included.

Met with instructor to discuss expectations and clarify vocabulary.
Analyzed each definition.
Created verbal descriptions to accurately represent signed vocabulary definitions.
Rehearsed interpretation.
Recorded spoken definition.
Recordings were given to multimedia designer to be transcribed and added to video.

Videotapes not developed with voicing/captioning as goal.
No written script as a guideline.
Verbally describing signed representations of visuals.
Accurate recording required numerous attempts.

Received miniDV tapes from instructor.
Captured raw video.
Edited video using Adobe Premiere Pro.
Created graphics and artwork to serve as visual examples of vocabulary.
Merged graphics/artwork with video using Adobe After Effects.
**Multimedia Design Process (Phase 1)**

- Produced series of DVD’s
- Result was a set of six interactive multimedia sign language tutorials *without* audio/captions

**Multimedia Design Process (Phase 2)**

- Encoded videos to be streamed online
- Streaming Quicktime movies
- Developed DVD-like interface for the web
- Result was web-based interactive sign language videos *without* audio/captions

**Multimedia Design Process (Phase 3)**

- Received audio files from interpreter
- Edited audio tracks and merged with video
- Created text transcript of audio
- Synchronized transcript with audio/video to create captions
- Result was interactive multimedia sign language tutorials

**Project Demonstration**

**Demonstration of Project Process**

- Raw video samples
- Raw audio samples
- Graphics/artwork samples
- Edited video (with graphics/artwork)
- Transcript samples
- Formatted captions
- Final video (video with graphics/artwork and audio/captions)

**Classroom Tryout/Pilot**

Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium
National Technical Institute for the Deaf
Rochester, New York, June 2008
http://www.rit.edu/~techsym
Survey Questions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Survey Question</th>
<th>Satisfied</th>
<th>Neutral</th>
<th>Unsatisfied</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Were you able to comprehend the sign vocabularies in the video well without captions?</td>
<td>2</td>
<td>1</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you understand the presenter without captions?</td>
<td>3</td>
<td>7</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you understand the presenter better with captions?</td>
<td>8</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you prefer having captions available?</td>
<td>10</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Do you prefer the presenter to sign only (without voicing, without captions)?</td>
<td>8</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Would you like to have captions turn on or off with a button?</td>
<td>20</td>
<td>2</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Do you need to have audio (voicing) included in the video?</td>
<td>8</td>
<td>10</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Scale Questions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Satisfied</th>
<th>Neutral</th>
<th>Unsatisfied</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Were you able to comprehend the sign vocabularies in the video well without captions?</td>
<td>3</td>
<td>4</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you understand the presenter without captions?</td>
<td>6</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Did you understand the presenter better with captions?</td>
<td>8</td>
<td>2</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Were the visual examples helpful?</td>
<td>10</td>
<td>6</td>
<td>1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Yes/No Questions

- Do you prefer having captions available?
- Do you prefer the presenter to sign only (without voicing, without captions)?
- Would you like to have a button to turn on or off the choice of having captions or no captions?

Technical Issues

- Mac/PC incompatibilities
- Internet Explorer only supports PC, not Mac
- Safari is buggy
- Partial Solution: design for Firefox, which is stable on both platforms
- Use SMIL to package video and captions
- Technical questions?

Paper presented at the Exploring Instructional and Access Technologies Symposium
National Technical Institute for the Deaf
Rochester, New York, June 2008
http://www.rit.edu/~techsym